



ПОЛОЖЕНИЕ

**об организации подготовки и проведения
Армейских международных игр**

REGULATIONS

**on the organization of preparation and staging
of the international Army games**

СОДЕРЖАНИЕ

1.	Общие положения.....	3
	General provisions	
2.	Права на Игры.....	7
	Rights for the Games	
3.	Официальные языки Игр.....	9
	Official languages of the Games	
4.	Планирование хода подготовки к Играм	10
	Planning the preparation for the Games	
5.	Руководство подготовкой и проведением Игр (конкурсов).....	13
	Management of the preparation and staging of the Games (contests)	
6.	Организаторы конкурсов.....	16
	Contests' Organizers	
7.	Государства-соорганизаторы Игр.....	18
	States-co-organizers of the Games	
8.	Главы делегаций.....	21
	Heads of delegations	
9.	Рабочая группа Министерства обороны Российской Федерации по подготовке и проведению Игр.....	22
	Working group of the Ministry of Defense of the Russian Federation for preparation and staging of the Games	
10.	Всестороннее обеспечение Игр.....	24
	Comprehensive support of the Games	
11.	Программа проведения Игр (конкурсов).....	30
	Program of the Games (contests)	
12.	Освещение Игр средствами массовой информации.....	32
	Media coverage of the Games	
13.	Церемонии открытия и закрытия Игр.....	34
	Opening and Closing ceremonies of the Games	

1. Общие положения

1. General provisions

1.1. Армейские международные игры (далее – Игры) – международные комплексные соревнования подразделений и команд вооруженных сил государств-участников (далее – участники Игр), в ходе которых проводятся международные конкурсы (далее – конкурс) по военно-прикладным видам состязаний среди военнослужащих.

1.1 International Army games (hereinafter – Games) are international all-around competitions of units and teams of the armed forces of the states-participants of the international Army games (hereinafter – participants of the Games), during which international contests are held (hereinafter – contest) for military-applied types of contests among servicemen.

1.2. Основная цель проведения Игр заключается в укреплении международного военного сотрудничества оборонных ведомств государств, принимающих в них участие (далее – страны-участницы), направленного на развитие доверительных отношений между военными ведомствами на благо создания мирного общества, в совершенствовании профессиональной выучки военнослужащих, а также в патриотическом воспитании молодежи и повышении престижа военной службы.

Реализация основной цели проведения Игр требует соблюдения «Положения об организаторах Армейских международных игр» (далее – Положение).

1.2 The main objective of the Games is to strengthen the international military cooperation of the defense departments of the participating states (hereinafter – the states-participants) aimed at developing trust between military departments for the sake of creating a peaceful society, in improving the professional training of military personnel, as well as in patriotic upbringing of youth and increasing the prestige of military service.

Realization of the main goal of the Games requires compliance with the Regulations on the Organizers of the Army International Games (hereinafter referred to as the Regulations).

1.3. Настоящее Положение устанавливает порядок, права, обязанности и иные вопросы, которые касаются организации проведения Игр (конкурсов).

1.3 This document is developed in order to organize the preparation and staging of the Games (contests) and establishes the procedure, rights, duties and other issues related to the organization of the Games (contests).

1.4. Действие настоящего Положения распространяется на всех организаторов и участников конкурсов, проводимых в рамках Игр.

Положение подписывается представителями государств-соорганизаторов игр и вводится на постоянной основе простым большинством голосов членов Международного организационного комитета игр.

Положением устанавливается двухуровневая система руководства подготовкой и проведением Игр: первый уровень – организаторы конкурсов, второй – организаторы Игр.

1.4 The validity of this Regulation applies to all organizers and participants of

contests held within the framework of the Games.

The Regulation is signed by the representatives of the states-co-organizers of the Games and is introduced on a permanent basis by a simple majority of the members of the International Organizing Committee of the Games.

The Regulation establishes a two-level system of managing the preparation and staging of the Games: the first level is the organizers of contests, the second is the organizers of the Games.

1.5. Организатор Игр – Министерство обороны Российской Федерации – является руководящим органом в вопросах подготовки и проведения Игр (конкурсов), определяет сроки проведения Игр, перечень конкурсов, их распределение между государствами-соорганизаторами на основании поступивших заявок, условия проведения и всестороннего обеспечения Игр (конкурсов).

1.5. The Games' Organizer is the Ministry of Defense of the Russian Federation – a governing body in issues concerning preparation and conduct of the Games (competitions), determines a schedule of the Games, a list of contests, its distribution among co-organizer-states based on applications, conditions of conduct and comprehensive support of the Games (competitions).

1.6. Государства-соорганизаторы игр – государства, изъявившие желание и получившие право от Министерства обороны Российской Федерации на проведение конкурса (нескольких конкурсов) на своей территории. Государство-соорганизатор игр осуществляет подготовку и всестороннее обеспечение конкурса (конкурсов) на безвозмездной основе или условиях, достигнутых в ходе переговорного процесса с учетом законодательства принимающих сторон.

1.6 States-co-organizers of the Games are states that have expressed the desire and obtained the right from the Ministry of Defense of the Russian Federation to hold a contest (several contests) on their territory. The state-co-organizer of the Games shall prepare and fully provide a contest (contests) on a fee-free basis or on conditions reached during the negotiation process, taking into account the legislation of the receiving parties.

1.7. Страны-участницы Игр – государства, получившие приглашение от Организатора Игр и подтвердившие свое участие в конкурсе (конкурсах) проводимых в рамках Игр.

1.7 The states-participants of the Games are states that received an invitation from the Games Organizer and confirmed their participation in the contest (contests) held within the framework of the Games.

1.8 Организатор Игр, организаторы конкурсов, представители государств-соорганизаторов, стран-участниц, как и иные лица не имеют право вмешиваться в работу судейской комиссии.

1.8 The organizer of the Games, the organizers of the contests, representatives of the states-co-organizers, states-participants, as well as other parties do not have the right to interfere in the work of the judging commission.

1.9. Международный организационный комитет игр – основной международный орган, формируемый ежегодно на временной основе из представителей стран-соорганизаторов, деятельность которого направлена на обеспечение качества и эффективную организацию подготовки и проведения Игр.

1.9 The International Organizing Committee of the Games is the main international body formed annually on an interim basis from representatives of states-co-

organizers, whose activities are aimed at ensuring the quality and effective organization of the preparation and staging of the Games.

1.10. Международная ассоциация армейских игр – международная неправительственная некоммерческая корпоративная общественная организация, объединяющая на основе добровольного членства в своем составе юридических лиц государств-соорганизаторов Игр (представителей национальных общественных организаций по развитию военно-прикладных видов спорта), созданной для содействия военным оборонным ведомствам государств в развитии военно-прикладных видов спорта, организации подготовки и проведения Игр.

Состав, право на членство, отбор, выборы, прием и статус членов определяется положением о Международной ассоциации армейских игр и его уставом.

1.10 The International Association of the Army Games is an international non-governmental, non-profit corporate public organization that unites legal entities of the states-co-organizers of the Games on the basis of voluntary membership (representatives of national public organizations for the development of military applied sports) established to assist the defense departments of states in the development of the military - applied sports, organization of preparation and staging of the Games.

Membership, the right for membership, selection, elections, admission and membership status is determined by the Regulations on the International Association of Army Games and its charter.

1.11. Требования положений (правил, принятых совместных решений) о конкурсах и Играх не могут быть отменены или изменены организаторами конкурсов (представителями государств-соорганизаторов) самостоятельно.

1.11 The requirements of the Regulations (rules, joint taken decisions) on the contests and on the Games cannot be canceled or changed by the organizers of the contests (representatives of states-co-organizers) on one's own initiative.

1.12. Делегация – группа представителей оборонных ведомств стран-участниц Армейских международных игр.

Состав делегаций определен численностью: команды (в соответствии с положением о конкурсе); руководящих лиц (до 5 человек или иное по согласованию с принимающей стороной) и от государств-соорганизаторов игр (организатора игр) оперативной группы (до 7 человек или иное по согласованию с принимающей стороной).

1.12 Delegation is a group of representatives of the defense departments of the states-participants in the Army international games.

The composition of delegations is determined by the number: the team (in accordance with the provision on a contest); high-level officials (up to 5 people or other, as agreed with the receiving party) and from the states-co-organizers of the Games (the organizer of the games) an operational group (up to 7 people or other, as agreed with the receiving party).

1.13. Оперативная группа – группа представителей оборонного ведомства организатора игр (государства-соорганизатора игр) назначенная для взаимодействия с принимающей стороной в вопросах всестороннего обеспечения своих национальных команд.

1.13 Operational group is a group of representatives of the defense department of the Games organizer (state-co-organizer of the Games) appointed to interact with the receiving party in the matters of comprehensive provision of its national teams.

1.14. Команда – группа людей, состоящая из военнослужащих и служащих силовых ведомств стран-участниц. Которые принимают участие в организации судейства в соревнованиях данного конкурса. В состав каждой команды обязательно должны входить: руководитель – 1 чел., переводчик (по необходимости) – 1 чел., судья конкурса – 1 чел., полевой наблюдатель (по необходимости) – количество определяется положением конкурса, технический эксперт (по необходимости) – количество определяется положением конкурса, тренер (инструктор) – количество определяется положением конкурса, участники соревнований – основной и запасной составы – количество определяется положением конкурса.

1.14. A team is a group of servicemen representing participating states. They participate in a organization of refereeing of a particular contest. Each team is to include: team leader (one person), one interpreter (when necessary), one referee, one field observer (when necessary), technical expert (when necessary), coach, first and reserve teams. The number of participants is appointed according to contest's Regulations.

1.15. Судья конкурса и технический эксперт должны иметь соответствующие знания для вынесения объективных и справедливых решений по возникающим спорным вопросам в ходе проведения конкурса.

1.15. A contest referee and technical expert are to be competent enough for resolving any disputes during competitions.

2. Права на Игры **2. Rights for the Games**

2.1. Министерство обороны Российской Федерации является владельцем всех прав на организацию и проведение Игр, а также на использование символов Игр и конкурсов, флага, гимна, эмблем, знаков и другой атрибутики, в том числе в средствах массовой информации.

Игры являются исключительной интеллектуальной собственностью Российской Федерации.

Министерство обороны Российской Федерации определяет условия доступа и любого использования данных, имеющих отношение к Играм, а также может лицензировать все или часть своих прав на условиях, устанавливаемых его руководством.

2.1. The Ministry of Defense of the Russian Federation is the owner of all the rights for organization and conduct of the Games as well as for use of the Game and contests symbols, flags, anthem, emblems, signs and other attributes such as use in mass media.

The Games are the exclusive intellectual property of the Russian Federation.

The Ministry of Defense of the Russian Federation determines the conditions for access and any use of data relevant to the Games, and may also license all or part of its rights on the terms established by its management.

2.2. Государства-соорганизаторы игр имеют право использовать Игры для их популяризации, повышения имиджа и интереса к военной службе в своих странах.

2.2 The states-co-organizers have the right to use the Games to popularize them, to enhance prestige and interest in military service in their countries.

2.3. Страны-участницы Игр отбирают национальные команды для участия в конкурсах и имеют право участвовать в них на условиях, определенных положениями об организации судейства, об организаторах, о конкурсах, а также достигнутых в ходе переговорного процесса на заседании Международного организационного комитета игр.

2.3 **The states-participants** select national teams for participation in contests and have the right to participate in them on the terms determined by the regulations on the organization of refereeing, on organizers, on contests, as well as those achieved during the negotiation process at the meeting of the International Games Organizing Committee.

2.4. Международный организационный комитет игр имеет право принимать решения, направленные на обеспечение вопросов подготовки и проведения Игр, которые являются обязательными к исполнению всеми государствами-соорганизаторами и участниками соревнований.

2.4 **The International Organizing Committee of the Games** has the right to make decisions aimed at ensuring the preparation and staging of the Games, which are mandatory for execution by all states-co-organizers and participants in the contests.

2.5. Международная ассоциация армейских игр имеет право вести работу по привлечению спонсоров и партнеров, обладает правами потенциальной возможности получать от проведения Игр доходы, использование которых должно быть направлено на распространение ценностей Игр, в том числе на награждение призеров конкурсов, отличившихся в ходе подготовки и проведения Игр военнослужащих (служащих, гражданского персонала).

2.5 **The International Association of the Army Games** has the right to work to attract sponsors and partners, has the potential to receive revenues from the Games, the use of which should be aimed at dissemination of the values of the Games, including the awarding of winners of contests that have distinguished themselves in the preparation and staging of the Games of servicemen (employees, civilian personnel).

3. Официальные языки Игр **3. Official languages of the Games**

3.1. Официальными языками Игр являются русский и английский языки. Кроме того, по решению Международного организационного комитета игр на территории государств-соорганизаторов в качестве официальных языков могут использоваться их государственные языки.

3.1. The official languages of the Games are Russian and English. In addition, according to the decision of the International Organizing Committee of the Games on the territory of the states-co-organizer, their official languages can be used as official languages.

3.2. На всех планирующих конференциях и заседаниях Международного организационного комитета игр должен быть обеспечен синхронный перевод на русский, английский языки.

3.2. All the planning conferences and meetings of the International organizing committee of the Games must be provided with the interpreters in Russian and English.

3.3. В случае несоответствия текстов на разных языках любых документов в рамках Игр, текст на русском языке имеет преимущество, если иное не оговорено в письменном виде.

3.3. In case of inconsistency of texts in different languages of any documents within the framework of the Games, the text in Russian has the advantage, unless otherwise agreed in writing.

4. Планирование хода подготовки к Играм **4. Planning the preparation for the Games**

4.1. Игры проводятся в сроки, определенные организатором Игр и в соответствии с разработанным им замыслом.

4.1. The Games are held on the dates, determined by the organizer of the Games and in accordance with the plan developed by the organizer.

4.2. Замысел Игр включает в себя время проведения соревнований, перечень и места проведения конкурсов, приглашение для участия иностранных команд и предложения странам-соорганизаторам о проведении конкурсов на своей территории, вопросы всестороннего обеспечения, порядок встречи и условия пребывания команд.

Для определения мест проведения конкурсов в срок до 15 сентября года, предшествующего проведению Игр, организатор Игр в адрес государств, желающих провести конкурсы на своей территории, направляет предложения.

Государства-соорганизаторы Игр до 15 ноября года, предшествующего проведению Игр направляют заявки с подтверждением принять конкурсы на своей территории. Тем самым, страны, принимающие конкурсы на своей территории, гарантируют проведение конкурсов на общепринятых условиях, в строгом соответствии с требованиями положений по организации судейства, организаторах Игр и о конкурсах.

Не позднее 25 декабря Министром обороны Российской Федерации утверждаются места проведения конкурсов и в ходе первой планирующей конференции (как правило, во второй половине декабря года предшествующего Играм) доводится до представителей оборонных ведомств иностранных государств.

4.2. The idea of the Games includes the timing of the competitions, the list and venues for the contests, an invitation for foreign teams to participate and proposals to the co-organizers to stage contests on their territory, issues of comprehensive support, the order of the meeting and the conditions for the teams to stay.

In order to determine the venues for the contests the organizer of the Games sends invitations to states willing to conduct competitions on their territory prior to September 15 of the year preceding the Games.

Co-organizing states are to confirm staging of a competition on their territory prior to November 15 of the year preceding the Games. It means that host states can guarantee staging of competitions based on common rules and following the Regulations on refereeing and organization of a particular competition. The Minister of Defense of the Russian Federation approves venues for competitions not later than December 25. During the first conference representatives of the participating states will be informed of his decision.

4.3. Оборонные ведомства государств, изъявивших желание участвовать в конкурсах или провести их на своей территории, направляют установленным порядком заявки в адрес Министерства обороны Российской Федерации.

В случае организации на своей территории нового конкурса Игр, страна-организатор направляет в адрес государств обоснование и положение об организации нового конкурса. В случае получения согласия на участие в конкурсе не менее чем от 4 государств, данный вопрос выносится установленным порядком на рассмотрение Совета международного организационного комитета по подготовке Игр.

При этом заявки от оборонных ведомств государств, на территории которых имеются обстоятельства, не позволяющие обеспечить безопасность проведения соревнований не рассматриваются.

4.3. Defense departments of states that have expressed a desire for participating in competitions or for staging the competitions on their territory, send applications to the Ministry of Defense of the Russian Federation in accordance with the established order.

In case of organizing on its territory a new competition of the Army Games, the organizing country shall send grounds and provisions for the organization of a new competition to the address of the states. In case of obtaining consent for participation in the competition from at least 4 states, this issue shall be submitted with procedures to be followed for consideration by the Council of the International Organizing Committee for the preparation of the Army Games.

At the same time, applications from the defense departments of states, where the circumstances that do not allow ensuring the safety of the competitions exist or combat operations are conducted, are not considered.

4.4. Никакое из государств, подавшее заявку на проведение конкурсов или участие в Играх, не имеет никакого преимущественного права. Распределение конкурсов осуществляется организатором Игр и обусловлено их популяризацией.

4.4. None of the states that applied for staging the contests or participating in the Games has no pre-emptive right. Distribution of competitions is carried out by the organizer of the Games and is caused by their popularization.

4.5. Министерство обороны Российской Федерации в ходе рассмотрения заявок на проведение конкурсов руководствуется необходимостью достижения основных целей Игр, в том числе увеличением числа команд и стран-участниц.

4.5. The Ministry of Defense of the Russian Federation in the course of consideration of applications for staging the contests is guided by the need to achieve the main objectives of the Games, including an increase in the number of teams and states-participants.

4.6. Организатор Игр в срок до 1 февраля года проведения Игр направляет обращения оборонным ведомствам государств с приглашением принять участие в Играх.

4.6. The Organizer of the Games sends messages to the defense departments of the states with an invitation to participate in the Games prior to February 1 of the year of the Games.

4.7. Заявки на участие команд в конкурсах направляются в адрес организатора Игр в срок – до 1 мая.

Причинами отказа государству участвовать в Играх (в конкурсах) не могут быть расовые, религиозные, политические или любые другие формы дискриминации.

4.7. Applications for the participation of teams in contests are sent to the organizer of the Games prior to May 1.

Reasons for refusing to participate in the Games (in contests) can not be based on racial, religious, political or any other form of discrimination.

4.8. Конференции, заседания, в том числе внеплановые, при необходимости для проведения на своей территории могут инициироваться государствами-соорганизаторами, при этом заинтересованные стороны должны быть оповещены не позднее, чем за 30 суток.

При этом в извещении о созыве должны указываться вопросы, которые спланированы к рассмотрению.

4.8. Conferences, meetings, including unscheduled ones, if necessary for carrying out on their territory, can be initiated by states-co-organizers, and interested parties should be notified at least 30 days in advance.

At the same time, the notice of convocation should indicate the issues that are planned for consideration.

4.9. В целях разрешения организационных вопросов в части, касающейся подготовки и проведения Игр, страны-участницы Игр могут инициировать двусторонние встречи, в том числе по средствам видео-конференц-связи со сроком оповещения не менее 10 суток.

4.9. In order to resolve organizational issues related to the preparation and staging of the Games, states-participants may initiate bilateral meetings, including video-conferencing with a notice period of not less than 10 days.

4.10. Организатор Игр, государства-соорганизаторы Игр предоставляют возможность в проведении рекогносцировок мест проведения конкурсов участникам соревнований. Сроки и порядок проведения рекогносцировок мест проведения конкурсов, оговариваются на заседаниях Межведомственного организационного комитета игр.

Целью рекогносцировок мест проведения конкурсов является уточнение организации всестороннего обеспечения, программ проведения конкурсов, а также проверка соответствия условий проведения конкурсов и требований к учебно-материальной базе, изложенных в положениях о конкурсах, фактическим на местности, при необходимости с практическими (демонстрационными) показами.

4.10. The organizer of the Games, the states-co-organizers, provide an opportunity to conduct reconnaissance of the contest venues for the participants. Terms and procedure for conducting reconnaissance of the venues for the contests are discussed at meetings of the Interagency Organizing Committee of the Games.

The purpose of reconnaissance is to clarify the organization of comprehensive support, contest programs, as well as to check the compliance of the conditions for staging contests and the requirements for the educational and material base set forth in the competition regulations, with factual on the ground, if necessary with practical (demonstration) displays.

5. Руководство подготовкой и проведением Игр (конкурсов)

5. Regulations on the preparation and staging of the Games (contests)

5.1. Высшим органом в вопросах организации подготовки и проведения Игр является **Министерство обороны Российской Федерации**, а ее исполнительным органом – **Международный организационный комитет игр**.

Председательствует в исполнительном органе представитель организатора Игр.

Заседания Международного организационного комитета игр проводятся три раза в год в ходе проведения планирующих конференций.

5.1. The **Ministry of Defense of the Russian Federation** is the supreme body in matters of organizing the preparation and staging of the Games, and the **International Organizing Committee for Games** is its executive body.

The representative of the organizer of the Games presides in the executive body.

Meetings of the International Organizing Committee of the Games are held three times a year during the planning conferences.

5.2. Полномочия **Международного организационного комитета игр**:
рассматривать основополагающие принципы Игр;
обсуждать и подписывать положения об организации подготовки и проведения Игр, организации судейства Игр;
принимать решения в части, касающейся организации подготовки и проведения Игр;
определять места для проведения внеочередных заседаний.

5.2.The International Organizing Committee of the Games has the following authority:

- consider the fundamental principles of the Games;
- discuss and sign the provisions on the Games, organizers and the organization of refereeing;
- make decisions concerning the organization of preparation and staging of the Games;
- to determine the places for holding extraordinary meetings.

5.3. Необходимый кворум на заседании составляет половину всех членов. Решения принимаются простым большинством голосов. Вместе с тем, для внесения изменений в основополагающие принципы Игр, в положения и порядок судейства требуется большинство в две трети голосов.

5.3.The required quorum at the meeting is half of all members. Decisions are made by a simple majority of votes. However, in order to introduce the changes to the fundamental principles of the Games, the provisions and order of refereeing the two-thirds majority is required.

5.4. Каждый член Международного организационного комитета игр имеет один голос. По решению председателя или по просьбе не менее четверти присутствующих членов может проводиться тайное голосование, при этом пустые или испорченные бюллетени в расчет не принимаются. При равенстве голосов решение принимает председатель.

5.4.Each member of the International Organizing Committee of the Games has one vote. By a decision of the chairman or at the request of at least a quarter of the members present, a secret ballot can be conducted, but empty or spoiled ballots are not taken into account. If the votes are equal, the chairman takes the decision.

5.5. В экстренных случаях председатель может вынести решение на голосование среди членов Международного организационного комитета игр по переписке, в том числе по средствам факсимильной связи или электронной почтой.

5.5.In emergency cases, the chairman may decide to organize voting among the members of the International Organizing Committee of the Games by correspondence, including means of facsimile communication or e-mail.

5.6. Для непосредственной подготовки к Играм и их проведения разворачиваются штабы Игр и конкурсов. Штаб Игр размещается на центральной площадке Игр (полигон «Алабино»), штабы конкурсов – в местах проведения конкурсов и отвечают за контроль организации всех видов обеспечения Игр (конкурсов). Штаб Игр развертывает свою работу на центральной площадке Игр (полигон «Алабино»), одновременно штабы конкурсов – на места их проведения, как правило, за 25 суток до начала соревнований. Режим работы штабов – круглосуточный. Для организации взаимодействия, контроля всех видов обеспечения конкурса на территории государств-соорганизаторов Игр по согласованию с принимающей стороной организовывается работа оперативных групп от стран принимающих конкурсы Игр (состав и сроки прибытия по договоренности).

Руководство подготовкой и проведением конкурсов осуществляется организационными комитетами (администрациями) конкурсов, состав, зада-

чи и порядок работы которых определяются положениями о соответствующих конкурсах.

5.6. The Headquarters of the Games and contests are established for the immediate preparation and staging of the Games. The Headquarters of the Games is located on the central ground of the Games (“Alabino”), the headquarters of the contests – in the places of the staging contests, and they are responsible for the control of the overall support of the Games (contests). The Headquarters of the Games operate on the central ground (“Alabino”), as a rule 25 days before contests, the headquarters of the contests-on the places of their staging. The duty type of the headquarters is twenty-four-hour. To provide cooperation and comprehensive control of the overall support of the contest on the territory of the co-organizing states, operational groups from host-states. (terms of arrival and lineup may be agreed upon).

Management of preparation and staging of contests is carried out by organizational committees (administrations) of contests, the composition, tasks and working order of which are determined by the provisions on relevant contests.

5.7. В целях развития и популяризации Игр Международная ассоциация армейских игр (Международный организационный комитет игр) может признавать новые конкурсы, правила и условия, проведения которых должны соответствовать основной цели Игр, а также исключать конкурсы, утратившие свою актуальность.

5.7. In order to develop and popularize the Games, the International Association of the Army Games (the International Organizing Committee of the Games) can recognize new contests, rules and conditions that must be consistent with the main objective of the Games, as well as exclude contests that have lost their relevance.

5.8. Ежегодно, до второй планирующей конференции, судейской комиссией Игр уточняются и утверждаются положения об организации и проведении конкурсов. После утверждения положений, внесение каких-либо изменений без согласования с главной судейской коллегией Игр запрещается.

5.8. The panel of the referees approves the regulations on the organization and staging of the Games, annually, before the second planning-conference. After the approval of the regulations, the introduction of any corrections is forbidden without the agreement of the chief panel of referees.

6. Организаторы конкурсов

6. Contests’ Organizers

6.1. Организаторы конкурсов – органы военного управления оборонных ведомств, конкурсы которых были признаны Международной ассоциацией армейских игр (Международным организационным комитетом игр), а положения о конкурсах и порядке судейства в ходе их проведения согласованы с организатором Игр.

6.1.The organizers of the contests are the military command and control agencies of the defense departments, whose competitions were recognized by the International Association of the Army Games (the International Organizing Committee of the Games), and the provisions on contests and the refereeing procedure are coordinated with the organizer of the Games.

6.2. Организаторы конкурсов отвечают за качество подготовки и проведение конкурсов среди военнослужащих по военно-прикладным видам состязаний в рамках Игр.

6.2.The organizers of the contests are responsible for the quality of preparation and staging of contests of military-applied types of sports among servicemen within the framework of the Games.

6.3. Основные задачи и обязанности организатора конкурса:
разрабатывать и утверждать положение о конкурсе и организовывать безусловное выполнение его требований;

обеспечивать развитие конкурса;

оказывать Международной ассоциации армейских игр (Международному организационному комитету игр) содействие в организации и проведении мероприятий направленные к развитию Армейских международных игр и его рекламы, подготовки и проведения Игр, в рамках своего конкурса;

руководить подготовкой и проведением конкурса;

при проведении конкурса на территории своего государства организовывать соблюдение требований безопасности, его всестороннее обеспечение и создавать равные условия для всех участников состязаний;

при проведении конкурса на территории иностранного государства оказывать методическую помощь принимающей стороне.

6.3.Main tasks and responsibilities of the organizer of a contest:

develop and approve regulations on the contest and organize unconditional fulfillment of its requirements;

ensure the development of the competition;

assist the International Association of the Army Games (International Organizing Committee of the Games) in organizing the preparation and staging of the Games in the framework of its contest;

manage the preparation and staging of the contest;

assist the International Association of the Army Games (International Organizing Committee of the Games) in development of the Games and their promotion, staging and conducting of the Games within a particular contest;

provide methodological assistance to the receiving party when a contest is held on the territory of a foreign state.

6.4. Положения о конкурсах должны быть согласованы с Организатором Игр не позднее, чем за 3 месяца до начала состязаний.

Учебная материальная база (объекты полигонов) конкурсов должна соответствовать требованиям соответствующих положений. Срок готовности к использованию – не позднее, чем за 30 суток.

6.4.Regulations on contests must be coordinated with the Organizer of the

Games not later than 3 months before the start of the competition.

The educational and material base (objects of training areas) of contests should comply with the requirements of corresponding regulations. The period of readiness for use is no later than 30 days.

6.5. Кроме того, организаторы конкурсов имеют право:

подавать предложения Международной ассоциации армейских игр (Международному организационному комитету игр) в вопросах совершенствования организации подготовки и проведения Игр;

участвовать в подготовке заседаний, конференций, деловых встреч, в осуществлении рекогносцировок мест проведения конкурсов.

6.5. In addition, the organizers of competitions have the right to:

submit proposals to the International Association of the Army Games (International Organizing Committee of the Games) in matters of improving the organization of preparation and staging of the Games;

participate in the preparation of meetings, conferences, business meetings, in the implementation of reconnaissance of the venues for the contests.

6.6. При разработке положения о конкурсе обязательно выполняется нижеперечисленные требования:

расстояния до цели (для ведения стрельбы) должна быть конкретны, запрещается назначение расстояния до цели (для ведения стрельбы) разносом (от ... до);

заблаговременно определять места выставления полевых арбитров на каждом этапе конкурса;

по каждому этапу (эпизоду) конкурса определять форму одежды и экипировку. А также деяния (действия, нарушения) за которые начисляются штрафные баллы (штрафное время) и их количество;

указывать порядок определения мест при равенстве результатов (баллов).

6.6. The next articles are obligatory when developing Regulations:

target distance is to be certain;

prohibit to place field referees before start of every stage of a contest;

set uniform and combat gear suitable for every contest;

set actions leading to penalties;

provided competition results of several teams are equal.

7. Государства-соорганизаторы Игр

7. States-co-organizers of the Games

7.1. Основная задача государств-соорганизаторов Игр состоит в развитии и продвижении основополагающих принципов, ценностей и основной цели Игр в своих странах.

7.1. The main task of the states-co-organizers of the Games is to develop and promote the fundamental principles, values and main goal of the Games in their

countries.

7.2. Государство-соорганизатор Игр обязано:

обеспечить соблюдение требований положений об Играх, организаторах, конкурсах, судействе в ходе подготовки и проведения конкурсов;
 организовывать всестороннее обеспечение конкурсов;
 создавать равные условия для всех участников состязаний;
 способствовать развитию военно-прикладных видов состязаний;
 обеспечить готовность объектов мест проведения конкурсов;
 принимать меры против дискриминации команд стран-участниц Игр;
 обеспечивать требования безопасности при проведении тренировок и соревнований;
 обеспечивать привлечение зрителей.

7.2. The state-co-organizer of the Games is obliged:

ensure compliance with the requirements of the regulations on the Games, organizers, competitions, referees during the preparation and staging of contests;
 organize comprehensive support of contests;
 create equal conditions for all participants in a contest;
 promote the development of military-applied types of sports;
 ensure the readiness of the venues of the contests;
 take measures against discrimination of the teams participating in the Games;
 ensure safety requirements during training and contests;
 attract viewers.

7.3. Государства-соорганизаторы Игр обладают полномочиями в определении места проведения конкурса на территории своих стран.

7.3. The states-co-organizers of the Games have the authority to determine the venue of the contest on the territory of their countries.

7.4. Государства-соорганизаторы Игр имеют право:

направлять команды для участия в Играх;
 при проведении конкурсов на своей территории привлекать к соревнованиям вне общего зачета команды общественных организаций, федеральных органов исполнительной власти, предприятий, в том числе молодежных организаций с целью военно-патриотического воспитания;
 использовать помощь в подготовке и проведении конкурсов их организаторов, опыт Международной ассоциации армейских игр, Международного организационного комитета игр и организатора Игр;
 пользоваться атрибутикой Игр;
 создавать общественные организации по развитию военно-прикладных видов состязаний, которые могут признаваться Международной ассоциацией армейских Игр;
 разрабатывать предложения для Международной ассоциации армейских игр, Международного организационного комитета игр и организатора Игр относительно повышения зрелищности Игр (конкурсов), совершенствованию правовой базы и другие, направленные на развитие военно-прикладных видов состязаний в рамках Игр;

участвовать, по просьбе Международной ассоциации армейских игр, Международного организационного комитета игр и организатора Игр в деятельности по подготовке и проведению Игр;

сотрудничать в подготовке планирующих конференций, заседаний, конференций, деловых встреч, в том числе по средствам видео-конференц-связи, а также в осуществлении рекогносцировок мест проведения конкурсов;

в исключительных случаях, в том числе с целью повышения зрелищности конкурсов, нормативная правовая база конкурсов по согласованию с организатором Игр может быть доработана;

подавать предложения о проведении новых конкурсов в рамках Игр, при этом положения о конкурсе в ходе его проведения должно быть направлено на согласование организатору Игр;

пользоваться другими правами, которые им предоставляет организатор Игр.

7.4. The states-co-organizers of the Games has the right to:

send teams to participate in the Games;

involve non-governmental organizations, federal executive bodies, enterprises, including youth organizations, for the purpose of military-patriotic upbringing when holding contests on its territory;

use assistance in the preparation and staging of contests for their organizers, the experience of the International Association of Army Games, the International Organizing Committee of Games and the organizer of the Games; use the attributes of the Games;

create public organizations for the development of military-applied types of sports, which can be recognized by the International Association of the Army Games;

develop proposals for the International Association of the Army Games, the International Organizing Committee of the Games and the organizer of the Games on increasing the audience appeal of the Games (contests), improving the legal framework and other proposals aiming at developing military-applied types of sports in the Games;

participate, at the request of the International Association of the Army Games, the International Organizing Committee of the Games and the organizer of the Games, in the preparation and staging of the Games;

cooperate in the preparation of planning conferences, meetings, conferences, business meetings, including video-conferencing, as well as in conducting reconnaissance of the contests' venues;

in exceptional cases, including for the purpose of increasing the audience appeal of contests, the regulatory legal framework of the competitions, in agreement with the organizer of the Games, may be improved;

submit proposals for new contests within the framework of the Games, while the provisions on the competition in the course of its conduct should be directed to the organizer of the Games for the coordination;

enjoy other rights granted to them by the organizer of the Games.

7.5. В целях организации подготовки и проведения Игр принимающая

сторона обеспечивает транспортировку делегаций стран-участниц по своей территории, их размещение и питание на безвозмездной основе, а также бесплатно скорую медицинскую помощь при заболеваниях, несчастных случаях, травмах, отравлениях и других состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства.

7.5. In order to organize the preparation and staging of the Games, the receiving party provides transportation of delegations of states-participants on its territory, their accommodation and meals free of charge, as well as free emergency medical care for diseases and accidents, injuries, poisonings and other conditions requiring urgent medical assistance.

8. Главы делегаций

8. Heads of Delegations

8.1. Главы делегаций сопровождают национальные команды и взаимодействуют с принимающей стороной по вопросам всестороннего обеспечения.

8.1. Heads of delegations accompany national teams and interact with the receiving party on issues of comprehensive security.

8.2. Они несут ответственность за соблюдение воинской дисциплины, законов и других нормативных правовых актов страны пребывания членами своих делегаций и команд.

8.2. They are responsible for the observance of military discipline, laws and other normative legal acts of the receiving country by members of their delegations and teams.

8.3. Главы делегаций наделены исключительным правом и полномочиями: устанавливать форму одежды, предметы экипировки, используемые членами их команд (делегаций). Эти полномочия не распространяются на оружие, военную и специальную технику, а также другое специальное имущество, применение которого определено условиями проведения конкурсов.

8.3. Heads of delegations are given unique rights and powers: to determine uniform, equipment, used by the members of their teams (delegations). These powers do not cover military equipment, military and special vehicles as well as other special equipment, employment of which is determined by the conditions of the competition.

8.4. Главы делегаций оказывают помощь представителям Международной ассоциации армейских игр, Международного организационного комитета игр и организатора Игр в отношении проведения Игр, по вопросам, связанным с их делегациями и командами.

8.4. Heads of delegations assist representatives of the International Association of the Army Games, the International Organizing Committee of the Games and the organizer of the Games in relation to the Games, on issues related to their delegations and teams.

8.5. Во время проведения соревнований главы делегаций имеют доступ ко всем медицинским, медиацентрам, тренировочным и соревновательным объектам.

8.5. During the events, the heads of delegations have access to all medical facilities, media centers, training and competition facilities.

9. Рабочая группа Министерства обороны Российской Федерации по подготовке и проведению Игр

9. Working Group of the Ministry of Defense of the Russian Federation for the preparation and staging of the Games.

9.1. В целях повышения уровня организации подготовки и проведения Игр в Министерстве обороны Российской Федерации за десять месяцев до начала соревнований под руководством начальника Главного управления боевой подготовки Вооруженных Сил Российской Федерации создается соответствующая рабочая группа. В ее состав входят представители организаторов конкурсов, органов военного управления и организаций, отвечающих за всестороннее обеспечение.

9.1. In order to increase the level of organization of preparation and staging of the Games in the Ministry of Defense of the Russian Federation, an appropriate working group is established ten months before the start of the competition under the supervision of the Chief of the Main Directorate for Combat Training of the Armed Forces of the Russian Federation. It includes representatives of the organizers of contests, military authorities and organizations responsible for comprehensive support.

9.2. Задачи рабочей группы:

осуществление контроля деятельности за ходом планирования, подготовкой и проведением Игр, всестороннего обеспечения, в том числе на территории государств-соорганизаторов Игр;

содействие в организации приема иностранных делегаций, прибывающих в Российскую Федерацию для проведения рекогносцировок мест проведения конкурсов;

осуществление взаимодействия с федеральными органами исполнительной власти;

предоставление докладов руководству Министерства обороны Российской Федерации о состоянии подготовки к Играм, о ходе работ, возникающих проблемах и рисках;

создание, при необходимости, специализированных рабочих подгрупп для решения вопросов, возникающих на местах проведения конкурсов или требующих дополнительной проработки;

участие в составлении по окончании Игр итогового доклада (отчета) о результатах их проведения.

9.2. Tasks of the working group:

monitor the planning, preparation and staging activities of the Games, com-

prehensive support, including support in the territory of the states-co-organizers of the Games;

assistance in organizing the reception of foreign delegations arriving in the Russian Federation for reconnaissance of the venues for the contests;

interaction with federal executive bodies;

the submission of reports to the leadership of the Ministry of Defense of the Russian Federation on the state of preparation for the Games, the progress of work, emerging problems and risks;

creation, if necessary, of specialized working subgroups to address issues arising at the contest venues or requiring further consideration;

participation in drawing up the final report on the results of the holding of the Games upon their conclusion.

9.3. В период непосредственной подготовки к Играм и их проведения задачи рабочей группы выполняют штабы Игр и конкурсов.

Штаб Игр совместно с дежурной сменой Национального центра управления обороной Российской Федерации размещаются на центральной площадке Игр (полигон «Алабино»), штабы конкурсов – в местах проведения конкурсов и отвечают за контроль организации всестороннего обеспечения Игр (конкурсов).

9.3. During the period of preparation to the Games and their staging, the tasks of the working group are carried out by the headquarters of the Games and contests.

The Games headquarters, together with the duty shift of the National Defense Management Center of the Russian Federation, are located on the main venue of the Games (Alabino training ground), the contest headquarters are located in the contest venues and are responsible for the organization of comprehensive support of the Games.

9.4. Штаб Игр развертывает свою работу на центральной площадке Игр (полигон «Алабино»), как правило, за 25 суток до начала соревнований, штабы конкурсов – на местах их проведения.

Режим работы штабов – круглосуточный.

9.4. The Games headquarters is deployed on the main venue of the Games (Alabino training ground), usually 25 days before the start of the competitions, the headquarters of the contests are established at their respective venues.

The headquarters operate 24\7.

9.5. Для организации взаимодействия, контроля всестороннего обеспечения национальной команды на территории государств-соорганизаторов Игр по согласованию с принимающей стороной организовывается работа оперативных групп от организатора Игр.

9.5. To organize interaction, control of the comprehensive support of the national team in the territory of the states-co-organizers of the Games in coordination with the receiving party, special operational groups from the organizer of the Games are created.

9.6. В состав штаба Игр могут включаться оперативные группы госу-

дарств-соорганизаторов Игр, численностью до 7 человек.

9.6. The HQs of the Games may include operational groups of the states-co-organizers of the Games, counting up to 7 people.

10. Всестороннее обеспечение Игр **10. Comprehensive support of the Games**

10.1. Принимающая сторона должна взять на себя все расходы, связанные с всесторонним обеспечением конкурсов, в том числе по размещению членов делегаций, команды от которых принимают участие в состязаниях, их питанию и оказанию им скорой медицинской помощи при заболеваниях, несчастных случаях, травмах, отравлениях и других состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства.

Организатор Игр и государства-соорганизаторы Игр обеспечивают работу судейских комиссий, в том числе оборудуют помещения для их заседаний, которые должны иметь технические средства, позволяющие просматривать протестные эпизоды состязаний. Кроме того, помещения для заседаний должны быть оборудованы средствами факсимильной связи и средствами, имеющими выход в сеть «Интернет».

10.1. The receiving party must cover all expenses associated with the comprehensive support of contests, including the accommodation of delegation members, whose teams participate in the competitions, as well as the food and emergency medical care in case of disease, accident, injury, poisoning and other conditions that require urgent medical assistance.

The Games Organizer and states-co-organizers of the Games ensure the work of the refereeing commissions, which includes equipping the rooms for their meetings, which must have technical means to review disputed episodes of the competitions. In addition, meeting facilities should be equipped with faxes and means with access to the Internet.

10.2. Встречу команд и делегаций, прибывающих для участия в конкурсах, организует принимающая сторона (организатор Игр, организаторы конкурсов, государства-соорганизаторы Игр). При этом, количество необходимого автотранспорта и переводчиков сообщается заблаговременно (не позднее, чем за 15 суток).

Прибытие команд к местам проведения конкурсов предусматривается не ранее чем за 10 суток до начала соревнований.

10.2. Meeting of teams and delegations arriving for participation in competitions is organized by the receiving party (organizer of the Games, organizers of the contests, states-co-organizers of the Games). At the same time, the number of required vehicles and interpreters is provided in advance (15 days at least).

Arrival of teams to the contest venues has to take place no earlier than 10 days before the start of the competition.

10.3. Размещение личного состава команд осуществляется в казарменно-жилищном фонде, оборудованном в соответствии

с требованиями руководящих документов. По желанию команд и по согласованию с принимающей стороной места проживания могут оборудоваться дополнительными помещениями с учетом национальных и конфессиональных особенностей военнослужащих.

Размещение официальных лиц из состава делегаций и старшего офицерского состава осуществляется в гостиницах.

10.3. The members of the teams are accommodated in barracks and housing stock, equipped in accordance with the regulatory documents. At the request of the teams and upon the agreement with the receiving party, the living quarters can be equipped with additional rooms, taking into account the national and confessional peculiarities of the servicemen.

Accommodation of officials from the composition of delegations and senior officers is provided in the hotels.

10.4. Организация питания должно быть не менее трех раз в сутки и предусматривать национальные особенности участников Игр.

Представители стран-участниц должны за 30 суток до начала проведения Игр направить в адрес организатора Игр и государств-соорганизаторов Игр расчетную численность личного состава (по категориям, указанных в положениях о конкурсах: команды, делегации, оперативные группы, обслуживающий персонал и т.д.) и сроки его пребывания для своевременной постановки на довольствие.

В случае прибытия личного состава к местам проведения конкурсов сверх заявленной численности, то их проживание и питание организовывается за плату.

В целях разнообразия питания команд рекомендуется планировать не менее двух-трех холодных закусок, два первых и два вторых блюда, не менее двух гарниров на выбор питающихся.

10.4. The catering should be provided at least three times a day considering national peculiarities of the participants of the Games.

Representatives of the states-participants must notify the organizer of the Games and the states-co-organizers on the estimated number of personnel (according to the categories indicated in the contest regulations: teams, delegations, operational groups, service personnel, etc.) 30 days prior to the beginning of the Games and the length of their stay for a timely attachment for administration.

In the case if the number of personnel which arrived to the venue of the contest exceeds the stated number, their accommodation and catering will be provided for a fee.

In order to diversify the catering of the teams, it is recommended to plan at least two or three cold starters, two first and two second dishes, at least two side dishes to choose from.

10.5. Дополнительные вопросы, связанные с национальными особенностями, могут прорабатываться представителями оборонных ведомств стран-участниц Игр заблаговременно в ходе проведения планирующих конференций, двухсторонних встреч и заседаний Международного организационного

комитета игр.

10.5. Additional questions related to national specifics can be worked out by representatives of the defense departments of the states-participants in advance in the course of planning conferences, bilateral meetings and meetings of the International Organizing Committee of the Games.

10.6. Боеприпасы, топливо, вооружение, военная и специальная техника и другое имущество, определенное требованиями положений о конкурсах предоставляются стороной, принимающей конкурсы на своей территории на безвозмездной основе в исправном состоянии и в полном объеме для всех участников состязаний без исключений.

Команды, выступающие на своей технике, топливом обеспечиваются самостоятельно (или по отдельной договоренности с принимающей стороной).

10.6. Ammunition, fuel, military equipment, military and special vehicles and other equipment determined by the requirements of the contests regulations are given by a host-state on its territory on a non-reimbursable basis to the full extent in good repair for all the participants without any exception. Teams with their own military vehicles provide themselves with fuel (or by a specific agreement with the host-party)

10.7. По согласованию с принимающей стороной команда страны-участницы вправе выступать на своей технике и использовать свое вооружение. С этой целью в ходе проведения планирующих конференций, двухсторонних встреч и заседаний Международного организационного комитета игр обговариваются порядок их доставки, выгрузки (погрузки), обслуживания, хранения и эксплуатации.

10.7. Upon agreement with the receiving party, the state-participant team has the right to use its own equipment and weapons. For this purpose, during the planning conferences, bilateral meetings and meetings of the International Organizing Committee of the Games, the procedures for their delivery, unloading (loading), maintenance, storage and operation are discussed.

10.7.1. В случае участия команд на технике предоставленной государством-соорганизаторам, личный состав должен документально подтвердить допуск к управлению.

10.7.1. In case of teams participating with the use of the equipment provided by the state-co-organizer, the personnel should have written confirmation for the admission to operation.

10.7.2. Распределение техники командам осуществляется по результатам жеребьевки, в которой принимают участие все участники конкурса (заезда, этапа конкурса). Вся техника и вооружение должна быть серийного производства и одинаковой марки, иметь одинаковые тактико-технические характеристики. При несоответствии тактико-технических характеристик определяется коэффициент соответствия, который учитывается при определении баллов (оценок).

10.7.2. The distribution of equipment among the teams is carried out according to the results of the draw, in which all the participants of the contest participate

(race, the stage of the competition). Weapons and military equipment are to be manufactured, have the same mark and performance characteristics. Provided the characteristics differentiate, it is necessary to define the way of grading.

10.8. Медицинское обеспечение участников и зрителей конкурсов осуществляется непосредственно в местах проведения конкурсов, на трибунах, в местах проживания команд, а также в пути их следования.

10.8. Medical care for participants and spectators of contests is provided directly in venues of contests, on tribunes, in teams' residences, and en route.

10.8.1. Медицинская помощь участникам и зрителям конкурсов оказывается в соответствии с законодательством страны, на территории которой проводятся конкурсы.

10.8.1. Medical assistance to participants and spectators of contests is carried out according to the legislation of the country in which the contests are held.

10.8.2. В случае, если международными договорами установлен иной порядок оказания медицинской помощи иностранным участникам соревнований, применяются правила международного договора.

10.8.2. In the event that international treaties establish a different procedure for providing medical assistance to foreign competitors, the rules of the international treaty shall apply.

10.8.3. В состав команд могут включаться медицинские специалисты с необходимым медицинским имуществом и медикаментами.

10.8.3. The teams can include medical specialists with the necessary medical equipment and supplies.

10.8.4. Оказание неотложной медицинской помощи осуществляется непосредственно в местах проведения конкурсов, на трибунах, в местах проживания команд, а также в пути их следования.

При необходимости в состав делегаций могут быть включены медицинские специалисты с необходимым имуществом.

10.8.4. Emergency medical assistance is provided directly in the contest venues, tribunes, in teams' residences, and en route.

If necessary, the delegations may include medical specialists with the necessary supplies.

10.8.5. Принимающей стороной организовывается медицинский осмотр участников конкурса специалистов продовольственной службы «Полевая кухня», в том числе сдача анализов, предусмотренных законодательством организатора Игр (государств-соорганизаторов Игр) для поваров и пекарей.

10.8.5. The receiving party organizes a medical examination of participants of the food service contest "Field Kitchen", including the medical tests according to the legislation of the organizer of the Games (co-host countries of the Games) for cooks and bakers.

10.9. Комплексная безопасность организовывается в ходе проведения Игр и непосредственной ее подготовки.

10.9. Complex security is organized during and before the Games.

10.9.1. В целях организации комплексной безопасности принимающая на своей территории конкурсы сторона обязана:

организовывать выполнение превентивных мер по усилению охраны организаторов, участников, гостей Игр (конкурсов) на объектах проведения конкурсов и в местах проживания участников с целью предотвращения террористических актов;

обеспечить соблюдение правопорядка и безопасности дорожного движения в районах проведения конкурсов и на прилегающих территориях, а также организовать круглосуточное патрулирование территории и объектов проведения конкурсов;

осуществлять мониторинг пожарной безопасности и чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера в районах проведения конкурсов;

проводить осмотры объектов полигонов, маршрутов проезда официальных делегаций и зрителей на предмет наличия взрывоопасных предметов;

обеспечивать оцепление мест проведения стрельб;

осуществлять проведение радиационного и химического контроля в местах проведения конкурсов и пребывания участников Игр.

10.9.1. In order to organize complex security, the receiving party must:

organize the implementation of preventive measures to strengthen the security of organizers, participants, guests of the Games (contests) at the contest venues and in the places where the participants live in order to prevent terrorist attacks;

ensure the observance of the law and order and road safety in the areas of contests and in the surrounding areas, and organize round-the-clock patrolling of the territory and contests venues;

monitor fire safety and emergency situations of natural and man-made origin in the contest areas;

conduct inspections of training grounds, routes of passage of official delegations and spectators for the presence of explosive objects;

ensure the restriction of the shooting sites;

carry out the radiation and chemical control in contests' venues and teams' residences.

10.9.2. Расчет сил и средств должны обеспечить в полном объеме выполнение мероприятий по противодействию терроризму, ликвидации последствий техногенных аварий, природных катаклизмов и обеспечить комфортное пребывание зрителей и участников Игр.

Рекомендуется на местах проведения конкурсов организовывать взаимодействие с территориальными органами исполнительной власти.

10.9.2. The estimation of forces and resources should ensure the full implementation of counter terrorist measures, eliminate the consequences of man-made hazard, natural disasters and ensure a comfortable stay of spectators and participants of the Games.

It is recommended to organize interaction with local executive bodies at the contest venues.

10.9.3. Продовольствие, привезенное участниками Игр, для проведения этапов конкурса специалистов продовольственной службы «Полевая кухня»

или для использования при приготовлении блюд национальной кухни, должны быть надлежащего качества, пригодные к употреблению (с обязательным подтверждением срока годности, сертификаты или удостоверения качества, ветеринарные свидетельства и т.д.).

10.9.3. The food brought by the participants of the Games for stages of the contest of the food service specialists "Field Kitchen" or for the preparation of national cuisine must be of proper quality, fit for consumption (with obligatory confirmation of the expiration date, certificates or quality confirmation, veterinary certificates etc.).

10.10. Убытие команд и делегаций к местам постоянной дислокации организовывается после проведения церемоний закрытий конкурсов в двухдневный срок.

Для лиц, участвующих в церемониях открытия и закрытия Игр, допускаются исключения.

10.10. Departure of teams and delegations to the places of permanent deployment is organized after the closing ceremonies of the contests in the course of two days.

Exceptions apply to those participating in the opening and closing ceremonies of the Games.

10.11. По решению принимающих сторон организовывается **работа добровольцев** (волонтеров).

10.11. By the decision of the receiving parties, the work of volunteers is organized.

10.12. Принимающая сторона должна обеспечить для всех национальных команд (стран-участниц) одинаковые условия пребывания и участия в состязаниях.

10.12. The receiving party must ensure for all national teams (member countries) the same conditions of accommodation and participation in the competition.

11. Программа проведения Игр (конкуров)

11. Program of the Games (contests)

11.1. Программа проведения Игр включает в себя перечень конкурсов, проводимые в рамках Игр, их места, этапы проведения соревнований, время проведения этапов и эпизодов конкурсов, церемонии открытия и закрытия Игр (конкуров).

11.1. The program of the Games includes a list of contests held within the framework of the Games, their venues, stages of the competitions, the timing of the stages and events of the contests, the opening and closing ceremonies of the Games (competitions).

11.2. Программы проведения конкурсов (далее – программа) не должны противоречить требованиям положений о конкурсах и Игр.

11.2. Contest programs (hereinafter referred to as 'the program') must not

contradict the requirements of the provisions of contests and the Games.

11.3. В программах предусматривается: время на прибытие команд; регистрацию; медицинское обследование (при необходимости углубленное, в том числе сдачу необходимых анализов, предусмотренных законодательством); прием вооружения, военной и специальной техники, его обслуживание, приведение к нормальному бою; проведение занятий (тренировок), в том числе по выполнению требований безопасности; культурные мероприятия для участников соревнований и зрителей; проведение жеребьевки; этапы (эпизоды) состязания; церемонии открытия и закрытия.

11.3. The programs include: time for the arrival of teams; registration; medical examination (if necessary, in-depth, including taking necessary medical tests in accordance with the legislation); acceptance of weapons, military and special equipment, its maintenance, adjustment; conduct of classes (training), including training on security requirements; cultural events for participants and spectators; carrying out a draw; stages (events) of the competition; opening and closing ceremonies.

11.4. При составлении программ с целью максимального привлечения зрителей рекомендуется наиболее зрелищные этапы (мероприятия) конкурсов проводить в выходные и праздничные дни. Мероприятия культурного обслуживания – в будни.

11.4. When drawing up programs to maximize the number of viewers, it is recommended that the most entertaining stages (events) of contests be held on weekends and holidays. Cultural events take place on weekdays.

11.5. Утвержденные программы конкурсов направляются организатору Игр не менее чем за 30 суток до начала соревнований, а главам делегаций представляются по прибытию команд на места проведения конкурсов.

11.5. Approved competition programs are sent to the organizer of the Games at least 30 days before the start of the competition, and heads of delegations are provided with the programs upon the arrival of teams to the venue of the contests.

11.6. Организаторам конкурсов в зависимости от погодных условий и других непредвиденных обстоятельств разрешается вносить изменения в программу, при этом не позже чем за 12 часов об этом сообщается штабу Игр и руководителям команд.

11.6. Allow contest's organizers to change a program of a contest due to weather conditions. Provided any adjustments are added, it is imperative to report about them to the team leaders and the Headquarters of the Games within 12 hours before the start of a competition.

12. Освещение Игр средствами массовой информации

12. Media coverage of the Games

12.1. Организатор Игр, организаторы конкурсов, государства-соорганизаторы должны предпринимать все необходимые меры для обеспечения самого широкого освещения Игр различными средствами массовой информации.

Работа средств массовой информации согласовывается в ходе конференций и двусторонних встреч.

12.1. Organizer of the Games, organizers of the contests, co-organizer-states must undertake all necessary measures to ensure wide popularity of the Games in mass media.

The work of mass media is coordinated during the conferences and bilateral meetings

12.2. Стороны, принимающие конкурсы на своей территории, организуют работы пресс-центров во время проведения Игр.

12.2. Parties that host contests on their territory organize the work of press centers during the Games.

12.3. Аккредитация на Игры представителей средств массовой информации начинается за 30 суток и должна быть завершена не позднее, чем за 5 суток до начала Игр.

Сроки аккредитации могут корректироваться в зависимости от требований, предъявляемых государствами-соорганизаторами к оформлению въездных документов.

12.3. Accreditation of the media representatives to the Games begins 30 days and must be completed no later than 5 days prior to the start of the Games.

The period of accreditation may be adjusted depending on the requirements set by the states-co-organizers for the preparation of the entry documents.

12.4. Организаторы (соорганизаторы) трансляций конкурсов (Игр), должны осуществлять их в соответствии с требованиями «Руководства по использованию фирменного стиля Армейских международных игр», который разрабатывается ежегодно организатором Игр.

12.4. The broadcasters (co-broadcasters) of the contests (Games) must follow requirements of the "Guidelines on the use of the signature style of the International Army Games", which is developed annually by the organizers.

12.5. Организатор Игр, государства-соорганизаторы Игр оказывают взаимную поддержку в обеспечении возможности осуществления трансляции Игр, с использованием специализированного съемочного и иного оборудования на полигонах и иных объектах, задействованных в проведении Игр.

12.5. The Games Organizer, the states-co-organizers of the Games, provide mutual support in broadcasting the Games, using specialized filming and other equipment at the training grounds and other facilities involved in the Games.

12.6. Организатор Игр, государства-соорганизаторы Игр вырабатывают единую информационную графику отражения результатов соревнования на основе «Руководства по использованию фирменного стиля Армейских международных игр».

12.6. The Games Organizer, the states-co-organizers of the Games, develop

a unified animated information graphics to present the results of the competition on the basis of the "Guidelines on the use of the signature style of the International Army Games".

12.7. Организатор Игр, государства-соорганизаторы Игр осуществляют взаимный обмен на безвозмездной основе видео-фотоматериалами, информационными и справочными материалами о проводимых конкурсах (Игр).

12.7. The organizer of the Games, the states-co-organizers of the Games shall conduct a mutual exchange of video-photographic materials, information and reference materials on the ongoing contests (Games) on a free-of-charge basis.

13. Церемонии открытия и закрытия Игр **13. The opening and closing ceremonies of the Games**

13.1. Церемонии открытия и закрытия Игр должны проводиться в строгом соответствии с Регламентом по протоколу Международного организационного комитета игр (Международной ассоциации армейских игр).

13.1. The opening and closing ceremonies of the Games must be conducted in strict accordance with the Regulations and the protocol of the International Organizing Committee of the Games (International Association of the Army Games).

13.2. Содержание и детали сценариев, расписаний и программ всех церемоний должны быть направлены в штаб Игр в срок – за 7 суток до начала мероприятия.

13.2. The content and details of the scripts, schedules and programs of all ceremonies should be sent to the Games headquarters 7 days before the event.

13.3. Игры объявляются открытыми главой оборонного ведомства организатора Игр (или главами государств-соорганизаторов Игр, по согласованию).

Начало Игр принято считать с момента подъема Флага Армейских международных игр.

13.3. The Games are declared open by the head of the defense department of the organizer of the Games (or the heads of the states-co-organizers of the Games, as agreed).

The beginning of the Games is considered to be the moment of the rise of the flag of the International Army Games.

13.4. Церемонии награждения и вручения медалей (кубков, призов) должны проводиться в строгом соответствии с регламентом по протоколу Международного организационного комитета игр (Международной ассоциации армейских игр).

Команда-победитель конкурса награждается переходящим кубком. Победители конкурсов предыдущего года возвращают кубки организатору Игр в день проведения второй планирующей конференции по подготовке и проведению Игр текущего года.

Команды победители и призеры конкурсов (победители и призеры этапов конкурсов в индивидуальном зачете) могут награждаться призами или ценными подарками в день проведения церемоний закрытия конкурсов.

13.4. Prize and medals (cups, prizes) ceremonies must be conducted in strict accordance with the Regulations and the protocol of the International Organizing

Committee of the Games (International Association of the Army Games).

The winning team is awarded with a rolling cup. The winners of the previous year's contests return cups to the organizer of the Games on the day of the second planning conference for the preparation and staging of the Games of the current year.

Winning and prize-winning teams of the contest (winners and prize-winners of stages of contest with the best individual score) can be awarded with prizes or valuable gifts on the day of the contest closing ceremonies.

13.5. За производство кубков дипломов и медалей для награждения призеров конкурсов отвечает организатор Игр.

Кубки являются переходящими и должны быть своевременно (на второй планирующей конференции) возвращены Организатору Игр. Дипломы к кубкам и медали остаются у их обладателей на постоянной основе.

13.5. Organizer of the Games is responsible for production of cups, diploma and medals for awarding ceremony of the winners.

Cup is a perpetual trophy that has to be timely returned (during the second planning conference) to the Organizer of the Games. Diploma for the cups and medals rest with their owner on permanent basis.

13.6. За организацию приобретения призов (ценных подарков) отвечает государство-соорганизатор Игр (организатор Игр) в соответствии с законодательством принимающей стороны.

13.6. The organizing state of the Games (the organizer of the Games) is responsible for the purchase of prizes (valuable gifts) in accordance with the legislation of the host country.

13.7. Общий порядок подготовки церемоний открытия и закрытия Игр (конкурсов).

13.7. General procedure for the preparation of the opening and closing ceremonies of the Games (contests).

13.7.1. Оборудование площадок.

На площадке проведения церемоний открытия и закрытия Игр (конкурсов) устанавливаются:

на площадке Игр – флагштоки для подъема флага Российской Федерации, флагов стран-участниц Игр (возле пресс-центра), флага Игр, флагов всех конкурсов, государственных флагов призеров конкурсов и подиум для их награждения;

на площадке конкурса – государственные флаги стран-участниц конкурса, флаг Игр, флаг конкурса, флаг вооруженных сил, флаг вида или рода войск (по принадлежности конкурса), подиум для награждения призеров и три флагштока для подъема их государственных флагов.

13.7.1. Site installations.

The following is installed on the site of the opening and closing ceremonies of the Games (contests):

on the site of the Games - flagpoles for raising the flag of the Russian Federation, the flags of the countries participating in the Games (near the press center), the flag of the Games, the flags of all contests, the national flags of the contest prize-winners and the podium for their awarding;

on the site of contest - national flags of the states-participants in the contest, the flag of the Games, the flag of the contest, the flag of the Armed Forces, the flag of the branch or service (according to the type of contest), the podium for awarding

the prize-winners and three flagpoles to raise their national flags.

13.7.2. Ритуал подъема флага и обмена вымпелами на церемонии открытия и закрытия Игр (конкурсов).

Флаг Игр (конкурса) вносится в торжественной обстановке и поднимается под исполнение гимна Игр.

После поднятия флага Игр (конкурса) на площадке конкурса осуществляется обмен вымпелами капитанами команд.

В ходе церемоний закрытия Игр (конкурса) осуществляется спуск флага под исполнение гимна Игр и торжественный его вынос.

13.7.2. Ritual of raising the flag and exchanging pennants at the opening and closing ceremonies of the Games (contest).

The flag of the Games (contest) is brought in in a solemn atmosphere and raised under the anthem of the Games.

After raising the flag of the Games (contest), the pennants are exchanged by team captains at the contest site.

During the closing ceremonies of the Games (contest), the flags are lowered for the execution of the anthem of the Games and a solemn take-out.

Представитель от оборонного
ведомства Азербайджанской
Республики
The representative of the defense
establishment of the Republic of
Azerbaijan

Представитель от оборонного
ведомства Республики Армения
The representative of the defense
establishment of the Republic of
Armenia

Представитель от оборонного
ведомства Республики Беларусь
The representative of the defense
establishment of the Republic of
Belarus

Представитель от оборонного
ведомства Республики Индии
The representative of the defense
establishment of the Republic of India

Представитель от оборонного
ведомства Республики Казахстан
The representative of the defense
establishment of the Republic of
Kazakhstan

Представитель от оборонного
ведомства Исламской Республики

Иран

The representative of the defense
establishment of the Islamic Republic
of Iran

Представитель от оборонного
ведомства Китайской
Народной Республики

The representative of the defense
establishment of the People`s Republic
of China

Представитель от оборонного
ведомства Монголии

The representative of the defense
establishment of the Mongolia

Представитель от оборонного
ведомства Российской Федерации

The representative of the defense
establishment of the
Russian Federation

Представитель от оборонного
ведомства Республики Узбекистан

The representative of the defense
establishment of the Republic of
Uzbekistan

Представитель от оборонного
ведомства Республики Шри-Ланки

The representative of the defense
establishment of the Republic of
Sri Lanka
